

마가복음 6:14-44

14 이에 예수의 이름이 드러난지라 헤롯 왕이 듣고 이르되 이는 세례 요한이 죽은 자 가운데서 살아났도다 그러므로 이런 능력이 그 속에서 일어나느니라 하고

**Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.**

φανερόν	주격 단 중 [φανερὸς 분명한, 드러난, 알려진]
ἐγήγερται	3인칭 단 완료 수동 [ἐγείρω 일으키다]
ἐνεργοῦσιν	3인칭 복 현재 [ἐνεργέω 일하다, 역사하다]

15 어떤 이는 그가 엘리야라 하고 또 어떤 이는 그가 선지자니 옛 선지자 중의 하나와 같다 하되

**ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.**

ἄλλοι	주격 복 남 [ἄλλος 다른]
ὡς	[~같이, ~처럼]

16 헤롯은 듣고 이르되 내가 목 베 요한 그가 살아났다 하더라

**ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν· ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.**

ἀπεκεφάλισα	1인칭 단 부정과거 [ἀποκεφαλίζω 목을 베다]
ἠγέρθη	3인칭 단 부정과거 수동 [ἐγείρω 일으키다, 깨우다]

17 전에 헤롯이 자기가 동생 빌립의 아내 헤로디아에게 장가 든 고로 이 여자를 위하여 사람을 보내어 요한을 잡아 옥에 가두었으니

**Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·**

ἀποστείλας	분사 부정과거 주격 단 남 [ἀποστέλλω 보내다]
ἐκράτησεν	3인칭 단 부정과거 [κρατέω 붙잡다, 장악하다]
ἔδησεν	3인칭 단 부정과거 [δέω 묶다, 감금하다]
φυλακῇ	여격 단 여 [φυλακή 감옥]
γυναῖκα	목적격 단 여 [γυνή 여자]
ἐγάμησεν	3인칭 단 부정과거 [γαμέω 결혼하다]

18 이는 요한이 헤롯에게 말하되 동생의 아내를 취한 것이 옳지 않다 하였음이라  
**ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.**

ἔξεστίν (비인칭동사) [~이 허락되다, 합법적이다]

19 헤로디아가 요한을 원수로 여겨 죽이고자 하였으되 하지 못한 것은  
**ἡ δὲ Ἡρῳδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·**

ἐνεῖχεν	3인칭 단 미완료 [ἐνέχω 원한을 품다, 적의를 갖다]
ἤθελεν	3인칭 단 미완료 [θέλω 원하다]
ἀποκτεῖναι	부정사 부정과거 [ἀποκτείνω 죽이다]
ἠδύνατο	3인칭 단 미완료 [δύναμαι ~ 할 수 있다]

20 헤롯이 요한을 의롭고 거룩한 사람으로 알고 두려워하여 보호하며 또 그의 말을 들을 때에 크게 번민을 하면서도 달갑게 들음이라

ὁ γὰρ Ἡρόδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

ἐφοβεῖτο	3인칭 단 미완료 [φοβέομαι 두려워하다]
εἰδὼς	분사 완료 주격 단 남 [οἶδα 알다]
συνετήρει	3인칭 단 미완료 [συντηρέω 보호하다, 간직하다]
ἠπόρει	3인칭 단 미완료 [ἀπορέω 주저하다, 혼란에 빠지다]
ἠδέως	[즐겁게, 기꺼이]
ἤκουεν	3인칭 단 미완료 [ἀκούω 듣다]

21 마침 기회가 좋은 날이 왔으니 곧 헤롯이 자기 생일에 대신들과 천부장들과 갈릴리의 귀인들로 더불어 잔치할새

Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ ὅτε Ἡρόδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

εὐκαιροῦ	소유격 단 여 [εὐκαιρος 적절한, 편리한]
γενεσίοις	여격 복 중 [γενέσια 생일잔치]
δεῖπνον	목적격 단 중 [정찬, 잔치]
μεγιστᾶσιν	여격 복 남 [μεγιστάν 고관, 귀족, 대신]
χιλιάρχοις	여격 복 남 [χιλιάρχος 천부장]
πρώτοις	여격 복 남 [πρῶτος 첫째의, 중요한]

22 헤로디아의 딸이 친히 들어와 춤을 추어 헤롯과 그와 함께 앉은 자들을 기쁘게 한지라 왕이 그 소녀에게 이르되 무엇이든지 네가 원하는 것을 내게 구하라 내가 주리라 하고  
**καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ἤρεσεν τῷ Ἡρῳδῇ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·**

ὀρχησαμένης	분사 부정과거 소유격 단 여 [ὀρχέομαι 춤추다]
ἤρεσεν	3인칭 단 부정과거 [ἀρέσκω 기쁘게 하다]
συνανακειμένοις	분사 여격 복 남 [συνανάκειμαι 함께 식사하다]
κορασίῳ	여격 단 중 [κοράσιον 소녀]
αἴτησόν	2인칭 단 부정과거 명령법 [αἰτέω 질문하다, 요청하다]

23 또 맹세하기를 무엇이든지 네가 내게 구하면 내 나라의 절반까지라도 주리라 하거늘  
**καὶ ὤμοσεν αὐτῇ [πολλὰ] ὃ τι ἐὰν με αἰτήσης δώσω σοι ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου.**

ὤμοσεν	3인칭 단 부정과거 [ὀμνύω 맹세하다]
ὃ τι	[whatever]
αἰτήσης	2인칭 단 부정과거 접속법 [αἰτέω 요청하다]
δώσω	1인칭 단 미래 [δίδωμι 주다]
ἕως	[~까지]
ἡμίσεως	소유격 단 중 [ἡμισυς, -εια, -υ 절반]

24 그가 나가서 그 어머니에게 말하되 내가 무엇을 구하리이까 그 어머니가 이르되 세례 요한의 머리를 구하라 하니

καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς· τί αἰτήσωμαι· ἡ δὲ εἶπεν· τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.

αἰτήσωμαι                      1인칭 단 부정과거 중간 접속법 [αἰτέω 요청하다]  
βαπτίζοντος                    분사 소유격 단 남 [βαπτίζω 세례를 주다]

25 그가 곧 왕에게 급히 들어가 구하여 이르되 세례 요한의 머리를 소반에 얹어 곧 내게 주기를 원하옵나이다 하니

καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα· θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

σπουδῆς                          소유격 단 여 [σπουδή 서두름, 급함]  
ἠτήσατο                          3인칭 단 부정과거 중간 [αἰτέω]  
ἐξαυτῆς                          [즉시]  
πίνακι                            여격 단 남 [πίναξ 쟁반, 접시]  
βαπτιστοῦ                        소유격 단 남 [βαπτιστής 세례 주는 자]

26 왕이 심히 근심하나 자기가 맹세한 것과 그 앓은 자들로 인하여 그를 거절할 수 없는 지라

καὶ περίλυπος γινόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν·

περίλυπος	주격 단 남 [매우 슬픈]
ὄρκους	목적격 복 남 [ὄρκος 맹세]
ἀθετῆσαι	부정사 부정과거 [ἀθετέω 거절하다]

27 왕이 곧 시위병 하나를 보내어 요한의 머리를 가져오라 명하니 그 사람이 나가 옥에서 요한을 목 베어

καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ

σπεκουλάτορα	목적격 단 남 [σπεκουλάτωρ 사형집행인]
ἐπέταξεν	3인칭 단 부정과거 [ἐπιτάσσω 명령하다]
ἐνέγκαι	부정사 부정과거 [φέρω 가져오다]
ἀπεκεφάλισεν	3인칭 단 부정과거 [ἀποκεφαλίζω]

28 그 머리를 소반에 얹어다가 소녀에게 주니 소녀가 이것을 그 어머니에게 주니라  
καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτήν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτήν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

ἤνεγκεν	3인칭 단 부정과거 [φέρω]
ἔδωκεν	3인칭 단 부정과거 [δίδωμι]

29 요한의 제자들이 듣고 와서 시체를 가져다가 장사하니라

καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦσαν τὸ πτώμα αὐτοῦ  
καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

ἦσαν	3인칭 복 부정과거 [αἶρω 올리다, 가지고 가다]
πτώμα	목적격 단 중 [시체]
ἔθηκαν	3인칭 복 부정과거 [τίθημι 두다, 놓다]
μνημείῳ	여격 단 중 [μνημεῖον 무덤]

6:30 사도들이 예수께 모여 자기들이 행한 것과 가르친 것을 낱낱이 고하니

Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ  
πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

συνάγονται	3인칭 복 수동 [συνάγω]
ἀπήγγειλαν	3인칭 복 부정과거 [ἀπαγγέλλω 보고하다, 선포하다]
ὅσα	관계대명사 목적격 복 중
ἐποίησαν	3인칭 복 부정과거 [ποιέω]
ἐδίδαξαν	3인칭 복 부정과거 [διδάσκω]

31 이르시되 너희는 따로 한적한 곳에 가서 잠깐 쉬어라 하시니 이는 오고 가는 사람이 많아 음식 먹을 겨를도 없음이라

**καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.**

δεῦτε	[come!]
κατ' ἰδίαν	[따로]
ἀναπαύσασθε	2인칭 복 부정과거 명령법 [ἀναπαύομαι 멈추다, 쉬다]
ὀλίγον	[조금, 잠시 (adv)]
ὑπάγοντες	분사 주격 복 남 [ὑπάγω 가다]
φαγεῖν	부정사 부정과거 [ἐσθίω 먹다]
εὐκαίρουν	미완료 [εὐκαιρέω 기회를 가지다, 여가를 가지다]

32 이에 배를 타고 따로 한적한 곳에 갈새

**Καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.**

ἀπῆλθον	3인칭 복 부정과거 [ἀπέρχομαι 떠나다]
πλοῖον	여격 단 중 [πλοῖον 배]

33 그들이 가는 것을 보고 많은 사람이 그들이인 줄 안지라 모든 고을로부터 도보로 그 곳에 달려와 그들보다 먼저 갔더라

**καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.**

ἐπέγνωσαν	3인칭 복 부정과거 [ἐπιγινώσκω 정확히 알다]
πεζῆ	[육지로, 걸어서]
πόλεων	소유격 복 여 [πόλις 도시]
συνέδραμον	3인칭 복 부정과거 [συντρέχω 함께 달리다]
προῆλθον	3인칭 복 부정과거 [προέρχομαι 앞서 가다]



34 예수께서 나오사 큰 무리를 보시고 그 목자 없는 양 같음으로 인하여 불쌍히 여기사 이에 여러 가지로 가르치시더라

Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλὰ.

ἐσπλαγχνίσθη	3인칭 단 부정과거 [σπλαγγνίζομαι 불쌍히 여기다]
πρόβατα	주격 복 중 [πρόβατον 양]
ποιμένα	목적격 단 남 [ποιμήν 목자]

35 때가 저물어가매 제자들이 예수께 나아와 여짜오되 이 곳은 빈 들이요 날도 저물어가니

Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·

ἤδη	[이미]
-----	------

36 무리를 보내어 두루 촌과 마을로 가서 무엇을 사 먹게 하옵소서

ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.

ἀπόλυσον	2인칭 단 부정과거 명령법 [ἀπολύω 보내다, 가게 하다]
κύκλῳ	[주위에]
ἀγροὺς	목적격 복 남 [ἀγρός 들판, 시골]
κώμας	목적격 복 여 [κώμη 마을]
ἀγοράσωσιν	3인칭 복 부정과거 접속법 [ἀγοράζω 사다]
φάγωσιν	3인칭 복 부정과거 접속법 [ἐσθίω 먹다]

37 대답하여 이르시되 너희가 먹을 것을 주라 하시니 여짜오되 우리가 가서 이백 데나리온의 떡을 사다 먹이리이까

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;

ἀποκριθεὶς	분사 부정과거 주격 단 남 [ἀποκρίνομαι 대답하다]
δότε	2인칭 복 부정과거 명령법 [δίδωμι]
ἀγοράσωμεν	1인칭 복 부정과거 접속법 [ἀγοράζω]
δηναρίων	소유격 복 중 [δηνάριον 데나리온]
διακοσίων	소유격 복 중 [διακόσιοι, -αι, -α 200]
δώσομεν	1인칭 복 미래 [δίδωμι]

38 이르시되 너희에게 떡 몇 개나 있는지 가서 보라 하시니 알아보고 이르되 떡 다섯 개와 물고기 두 마리가 있더이다 하거늘

ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν· πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

πόσους	목적격 복 남 [πόσος how many]
ὑπάγετε	2인칭 복 명령법 [ὑπάγω 가다]
ἴδετε	2인칭 복 부정과거 명령법 [ὁράω 보다]
γνόντες	분사 부정과거 주격 복 남 [γινώσκω 알다]
πέντε	[5]
ἰχθύας	목적격 복 남 [ἰχθύς 물고기]

39 제자들에게 명하사 그 모든 사람으로 떼를 지어 푸른 잔디 위에 앉게 하시니  
**καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ  
 χλωρῷ χόρτῳ.**

ἐπέταξεν	3인칭 단 부정과거 [ἐπιτάσσω 명령하다]
ἀνακλῖναι	부정사 부정과거 [ἀνακλίνω 앉게 하다]
συμπόσια	목적격 복 중 [συμπόσιον 향연, 무리]
χλωρῷ	여격 단 남 [χλωρός 초록색의, 노란색의, 창백한]
χόρτῳ	여격 단 남 [χόρτος 풀, 건초]

40 떼로 백 명씩 또는 오십 명씩 앉은지라  
**καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήκοντα.**

ἀνέπεσαν	3인칭 복 부정과거 [ἀναπίπτω 앉다]
πρασιαὶ	주격 복 여 [πρασιά 화단, group]

41 예수께서 떡 다섯 개와 물고기 두 마리를 가지사 하늘을 우러러 축사하시고 떡을 떼어  
 제자들에게 주어 사람들에게 나누어 주게 하시고 또 물고기 두 마리도 모든 사람에게 나  
 누시매

**καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς  
 τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου  
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο  
 ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.**

λαβὼν	분사 부정과거 주격 단 남 [λαμβάνω 받다]
ἀναβλέψας	분사 부정과거 주격 단 남 [ἀναβλέπω 위로 보다, 다시보다]
εὐλόγησεν	3인칭 단 부정과거 [εὐλογέω 찬양하다, 감사하다]
κατέκλασεν	3인칭 단 부정과거 [κατακλάω 조각내다]
ἐδίδου	3인칭 단 미완료 [δίδωμι]
παρατιθῶσιν	3인칭 복 접속법 [παρατίθημι 옆에두다, (음식을) 앞에놓다]
ἐμέρισεν	3인칭 단 부정과거 [μερίζω 나누다]

42 다 배불리 먹고

καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,

ἔφαγον 3인칭 복 부정과거 [έσθίω]

ἐχορτάσθησαν 3인칭 복 부정과거 수동 [χορτάζω 먹이다, 만족시키다]

43 남은 떡 조각과 물고기를 열두 바구니에 차게 거두었으며

καὶ ἦσαν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

ἦσαν 3인칭 복 부정과거 [αἴρω]

κλάσματα 목적격 복 중 [κλάσμα 조각, broken pieces]

πληρώματα 목적격 복 중 [πλήρωμα 가득 찬 것]

44 떡을 먹은 남자는 오천 명이었더라

καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

φαγόντες 분사 부정과거 주격 단 남 [έσθίω]

πεντακισχίλιοι [오천]